

入选新闻出版总署向青少年推荐的
百种优秀图书

银湖岸边

罗兰·英格斯·怀德 / 著

罗 玲 / 译

伍厚恺 / 审校

毕生工作室 / 图





银湖岸边

[美]罗兰·英格斯·怀德◎著

罗玲◎译

伍厚恺◎审校

毕生工作室◎图

四川出版集团



天地出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

银湖岸边 / (美) 罗兰·英格斯·怀德 (Wilder, L.I.) 著; 罗玲译; 伍厚恺审校; 毕生工作室图. — 成都: 天地出版社, 2009.1

ISBN 978-7-5455-0051-6

I. 银... II. ①罗... ②罗... ③伍... ④毕... III. 儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. I712.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第202975号

银湖岸边 Yinhu Anbian

作 者 [美] 罗兰·英格斯·怀德 (Wilder, L.I.) / 著 罗玲/译 伍厚恺/审校
毕生工作室/图

责任编辑 吴晓春
装帧设计 毕 生
电脑制作 跨克创意
责任印制 桑 蓉

出版发行 四川出版集团·天地出版社
(成都市三洞桥路12号 邮政编码: 610031)

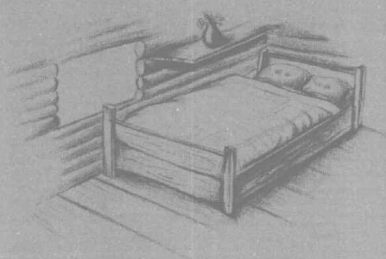
网 址 <http://www.tiandiph.com>
电子邮箱 tiandicbs@vip.163.com
博 客 <http://blog.sina.com.cn/tiandiph>
印 刷 四川联翔印务有限公司
版 次 2009年1月第一版
印 次 2009年1月第一次印刷
规 格 165×230mm 1/16
印 张 15
字 数 250千
定 价 29.00元
书 号 ISBN 978-7-5455-0051-6

版权所有◆违者必究◆举报有奖

举报电话: (028)87734601(市场部) 87735269(营销部) 87734639(总编室)

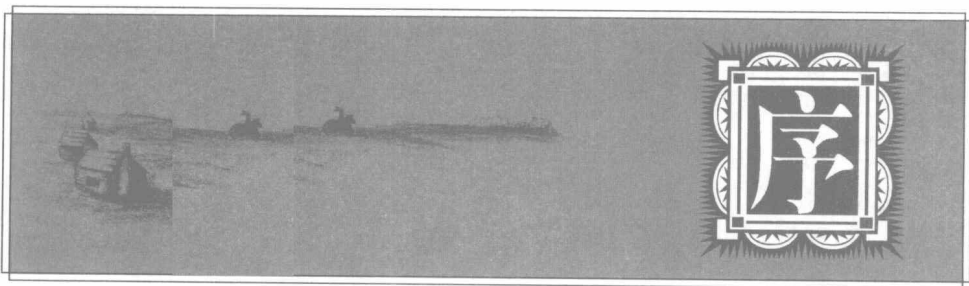
走进“小木屋”：
会让爷爷奶奶们回味起
白手起家时的艰辛与幸福；
会让爸爸妈妈们反思
为人父母的付出与收获；
会让孩子们更懂得珍惜与感激。
这本书，
值得每一个中国家庭共同阅读，
掩卷深思……





罗兰·英格斯·怀德 (1867—1957)，生于美国中部威斯康星州的拓荒者家庭。系美国二十世纪四五十年代著名的儿童文学作家。罗兰从六十五岁才开始儿童文学的创作，毕其一生所完成的九本《小木屋》系列小说，现均为世界儿童文学的经典之作。





走进拓荒者的生活与心灵

这套由九部小说构成的题为《小木屋》的系列小说，是美国一个拓荒者家庭的女儿根据早年的经历写成的。这位作者，罗兰·英格斯·怀德 (Laura Ingalls Wilder, 1867—1957)，在已经六十五岁时才开始写作，经过十余年陆续完成了它。自1932年出版第一部《大森林里的小木屋》，到1971年最后一部《新婚四年》作为罗兰的遗稿出版，历时四十年。

《小木屋》系列小说已经成为现代儿童文学的经典之作，它不仅被翻译成世界多种文字出版，为各国青少年读者所喜爱，还产生出众多的文化副产品。迄今为止，它已被改编成各种形式的故事，拍成系列电视剧和多部电影。作者生活过并在小说中描写过的地方——威斯康星州大森林中和堪萨斯州大草原上的小木屋、达科他州银湖岸边的农庄、德斯密特镇的旧居，成为了著名的历史遗迹，每年迎来成千上万的访问者。

《小木屋》系列小说讲述了怎样的故事呢？

南北战争期间，美国国会于1862年颁布了《宅地法案》，拓荒者可以申请获得公有土地（放领地），从而揭开了西部大开拓的壮阔时代。在这样的

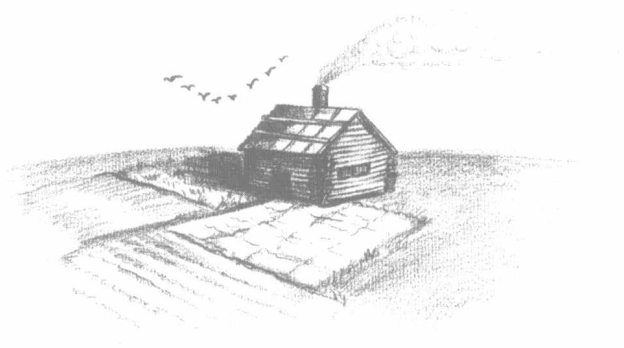


背景下，罗兰一家开始了拓荒者的生活，而幼小的罗兰则在这一生活历程中成长起来。

第一部小说《大森林里的小木屋》描写幼年的罗兰和爸、妈、姐姐玛丽、小妹妹琳琳一起，生活在威斯康星州佩平镇附近大森林里的一幢小木屋里。一年四季，大自然景象变化无穷，家庭生活温馨而甜蜜，爸打猎、种地，妈料理家务、照料孩子，爸闲下来就给孩子们讲故事、拉琴、唱歌，亲戚们交往、互助、聚会，乐趣无穷。

第二部小说《农庄男孩》的主角是少年阿曼乐，后来成为罗兰的丈夫。他住在纽约州北部的一个农庄里，他帮助父亲劳动，挤牛奶、犁田、剪羊毛、收玉米，并渴望自己能拥有一匹小马，最后他的愿望终于实现了。这部小说描写了阿曼乐怎样形成了勤劳、坚毅、正直的性格。

《草原上的小木屋》是系列中的第三部小说，也被人们视为《小木屋》系列的代表作。在开拓新生活的期望鼓舞下，父母亲带着不满七岁的罗兰



和姐姐妹妹，驾着大篷车离开了威斯康星州的大森林。他们经过明尼苏达州、艾奥瓦州和密苏里州，驶过结冰的湖面、渡过激流、攀登悬崖，到达堪萨斯州大草原。他们建起小木屋，在独立镇附近定居下来。爸开垦荒地、打猎，一家人抵抗过狼群的袭击，躲过草原大火，挨过热病的生死关头……因为当时印第安人保留区不向定居移民开放，他们不得不选择离开。

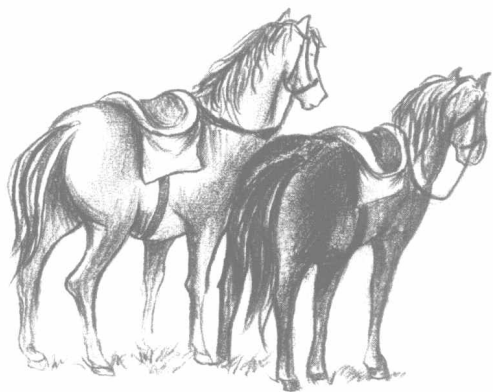
罗兰一家离开堪萨斯州大草原后，经密苏里州、艾奥瓦州，到达明尼苏



达州。第四部小说《梅溪边》描述了罗兰一家开头怎样暂居在梅溪边一个洞穴似的土屋里，后来才建起木板屋，过起了新的农耕生活，罗兰也开始上学了。突如其来的蝗虫灾害毁掉了庄稼，爸不得不出门做工，他们还经历了大火和暴风雪，但这一切都打不垮他们。

不过，梅溪边的生活并不如意，收成不好，负了债，玛丽又因病失明了。爸决定到达科他州去做一份铁路工程的工作，并希望能申请到一片放领地，由此开始了第五部小说《银湖岸边》。罗兰第一次坐了火车，看到了工人修建铁路的情景。他们定居在银湖岸边，不久工程结束，严冬即将来临，他们只得暂住在银湖北岸测量员的房子里，后来搬进镇里。爸终于艰难地得到了草原沼泽地带的一片放领地，新生活又开始了。

第六部小说《好长的冬天》描写罗兰一家获得银湖岸边放领地后，开始欢乐地劳作，不久，为了躲避即将降临的大风雪，又搬进镇里。阿曼乐先从纽约州迁到明尼苏达大农场上，后来也为了在西部获得垦殖的土地，来到了镇上。接着是长达数月的严冬，零下四十摄氏度的酷寒，铁路被雪阻断，小镇与外界隔绝，食物和燃料殆尽。阿曼乐和另一个男孩冒着生命危险出镇找回粮食，帮全镇人渡过了难关。



人们度过漫漫冬季，走出困境，德斯密特镇也日渐繁荣。在第七部小说《草原小镇》中，罗兰上学了。为了帮助爸妈，让玛丽能到盲人学校读书，罗兰努力学习，并获得教师资格。进入青春期的罗兰，心理和性格发生了一系





列变化。阿曼乐喜欢上了罗兰，在传道会后送她回家，得到了她的好感。到小说结束时，罗兰终于得到了教书的工作。

《快乐的金色年代》的主题是罗兰和阿曼乐的爱情。罗兰到南达科他州教书，阿曼乐每个礼拜冒着风雪严寒驾马车接送她，三个月中他们增进了感情，罗兰终于接受了阿曼乐的订婚戒指。接着，他们举行了简朴的婚礼，回到阿曼乐的放领地上他们自己的新家。

最后一部小说《新婚四年》的内容是罗兰婚后四年间的生活。他们是幸福的，却又经历了许多灾难和艰辛。他们就像罗兰的爸妈一样，阿曼乐耕作，罗兰辛勤持家，努力创造自己的新生活，第二年还生下了女儿罗丝。但他们又曾双双生病，阿曼乐还留下了麻痹后遗症，草原大火给收成造成了损失，第四年末出生的小儿子夭折了，房子又被火烧毁。但罗兰认为新生活就像打一场战争，这种精神在她心中滋长，她坚信未来会更好。

《小木屋》系列小说对罗兰个人的成长历程和家庭的拓荒史描述得丰富而细腻，如一幅工笔细描的图画，然而透过它我们却可以看到美国西部开拓的壮阔历史画卷。作者仅仅选取了一个小女孩的成长和她的家庭的拓荒历程，



以此作为典型写成了一部民族的史诗，取得了很高的艺术成就。

罗兰一家不断迁徙，抱着对未来美好生活的憧憬，在荒野中艰苦卓绝地劳作，充满了开拓精神与创造活力。拓荒者们与大自然搏斗，但又与大自然和谐相处，书中的日月星辰、风雨冰雪、飞禽走兽、树木花草，无不变幻多姿、充满诗意，即使是破坏力巨大的自然灾变，也别具魅力。拓荒者们人际关系是那么单纯、和谐，家庭成员、亲族和朋友间的情感，包括罗兰与阿曼乐的爱情，都是那么真诚、美好，他们甚至对狗、猫、马、牛等家畜也充满了眷顾与柔情。

罗兰心灵成长的历程就是上述特点的集中体现，或者说她的个性、人格就是那个特定时代、环境和经历所塑造的。幼年的她天真、好奇、细腻、活泼，对事物非常敏感，具有很强的审美力，随着年龄增长，她又体现出勤劳、勇敢、坚毅、热爱自由的品德。罗兰的形象多么美好，多么令人喜爱。

作者本人曾经说过：她写书的理由首先是要为今天的孩子们保存下她童年的生活记录，帮助他们理解从她

- ① 《大森林里的小木屋》
- ② 《农庄男孩》
- ③ 《草原上的小木屋》
- ④ 《梅溪边》
- ⑤ 《银湖岸边》
- ⑥ 《好长的冬天》
- ⑦ 《草原小镇》



生活的时代起世界发生了怎样的改变。

今天，我们在高度物质化的生活中，不知不觉地疏离了大自然，淡漠了人际关系，与此同时我们的心灵也被紧紧封闭起来，蒙上了灰尘，投上了阴影。孩子们尤其被应试教育束缚了天性，被学业负担压得喘不过气来。相信他们能从罗兰的成长经历中获得思想、人格、价值观上的启发和滋养，而父



母们读读这套书，也会获益良多。

青少年读者们，成年读者们，让我们翻开《小木屋》系列小说，走进开拓时代那充满艰辛、奋斗，有坚定信念与创造力的历史画卷中去，走进拓荒者们那淳朴、乐观、率真而纯净的心灵中去吧！

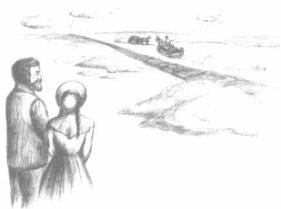
伍厚恺

2008年7月6日



目 录

Contents



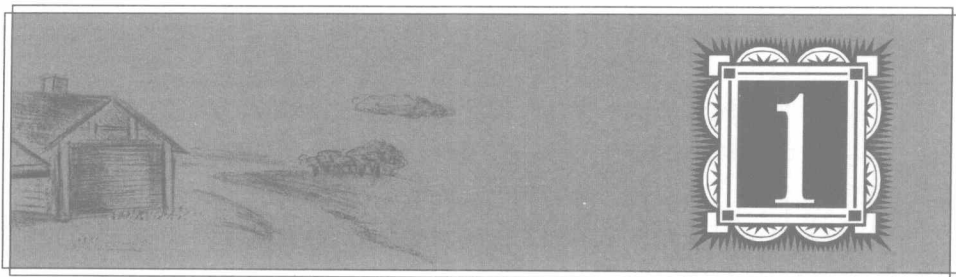
银 湖 岸 边

1. 意外的访客	/1
2. 长大啦	/6
3. 坐火车	/11
4. 铁路的终点	/21
5. 铁路营区	/27
6. 骑上小黑马	/32
7. 向西部前进	/41
8. 银 湖	/52
9. 盗马贼	/60
10. 美妙的下午	/66
11. 发薪日	/79
12. 展翅飞跃银湖	/90
13. 混乱的营区	/94
14. 测量员的房子	/103
15. 最后离开的人	/110
16. 冬 日	/117
17. 银湖上的狼	/120
18. 爸找到了放领地	/125



Yinka Anbian

19. 神秘的圣诞礼物	/130
20. 圣诞节前夜的来客	/138
21. 快乐的圣诞节	/143
22. 愉快的冬日	/153
23. 家庭布道会	/163
24. 春季的人潮	/171
25. 爸要打赌	/178
26. 建房潮	/183
27. 住进小镇	/189
28. 搬家日	/199
29. 放领地上的小屋	/205
30. 紫罗兰盛开的地方	/214
31. 蚊 子	/222
32. 夜幕降临	/224



意外的访客

一天早晨，罗兰正在洗碗，躺在门口阶梯上晒太阳的老杰克嘟囔着叫了几声告诉她有人来了。罗兰向外望去，只见一辆单座的马车正驶过铺满碎石的梅溪浅滩。

“妈，”她说，“有个陌生的女士来了。”

妈叹了口气，她为家里的不整洁感到很不好意思，罗兰也是。但是妈身体太弱，罗兰又太忙，而且她们俩都很伤心，顾不了那么多了。

玛丽、琳琳、小宝贝格莱斯还有妈都得了猩红热。溪对岸的尼尔森一家也染上了猩红热，所以没有人给爸和罗兰帮忙。医生每天都来，爸不知道怎样才能付得起账单。最糟糕的是，发热损害到玛丽的眼睛，她瞎了。

玛丽现在可以裹着被子在妈的老胡桃木摇椅上坐起来。一周又一周的时间过去了，在那段很长的时间里，她的眼睛一天比一天糟糕，可她从来没哭过。现在，她连最耀眼的光线也看不见了，可是她还是耐心而坚强。

玛丽美丽的金色头发不见了。因为猩红热，爸把她的头发剪得很短，她那可怜的剪过的头看起来就像个男孩子。她的蓝眼睛依然很好看，但是这双眼睛看不见了，玛丽再也不能用眼神来告诉罗兰她在想什么了。



“早晨这个时候会是谁来呢？”玛丽想知道，并转向马车来的方向去听。

“是个单独驾马车来的陌生女士，她戴着棕色的太阳帽，驾着一匹栗色马。”罗兰回答道。爸说过，她必须当玛丽的眼睛。

“我们晚餐吃什么呢？”妈问。她的意思是待客的晚餐——如果那位女士要一直待到晚餐时间的话。

家里还有面包、蜜糖、土豆，再没别的了。现在是春天，园子里的菜还没有成熟，母牛又没奶，母鸡也还没开始孵蛋。梅溪里只剩下些小鱼了。就连那些小棉尾兔都被捕猎得很少见了。

爸不喜欢又老又旧连猎物都稀少的地方。他想去西部申请一块放领地的想法有两年了，但是妈不想离开现在生活的地方。况且也没钱。蝗灾过后，爸就只侍弄出了两茬可怜的小麦。他仅仅能够维持不借债，而现在，还要付医生的账单。

罗兰坚决地回答妈说：“对我们来说够好的晚餐，对任何人都是够好的！”

马车停了下来，那位陌生的女士坐在里面，看着门口的罗兰和妈。她是位漂亮的女士，穿着整洁的棕色印花裙子，戴着棕色太阳帽。罗兰觉得很不好意思，因为她光着脚，穿着蹩脚的衣服，连辫子也没梳。妈慢慢地说：“天哪，是杜西亚！”



“我想知道你是否还认识我。”那位女士说，“自从你们一家人离开威斯康星，已经过了很长时间了。”

她是漂亮的杜西亚姑姑。很久以前，在威斯康星大树林的爷爷家举办过从枫树叶上采糖的舞会，她在舞会上穿过一件钉

